

古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動於香港舉行首站國際巡迴展覽

《越域：南亞及東南亞當代藝術展》

2013 年 10 月 30 日星期三於亞洲協會香港中心開幕

展覽探索區內多元當代藝術風格

展覽名稱： 《越域：南亞及東南亞當代藝術展》
展覽地點： 亞洲協會香港中心，香港金鐘正義道 9 號
展覽日期： 2013 年 10 月 30 日至 2014 年 2 月 16 日

（紐約及香港，2013 年 10 月 28 日）亞洲協會香港中心呈獻《越域：南亞及東南亞當代藝術展》，為古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動（Guggenheim UBS MAP Global Art Initiative）的巡迴展覽打響頭炮，展期為 2013 年 10 月 30 日至 2014 年 2 月 16 日。展覽囊括了十三位來自南亞及東南亞地區藝術家的作品，包括孟加拉國、柬埔寨、印度、印尼、馬來西亞、緬甸、巴基斯坦、菲律賓、新加坡、泰國及越南，呈現區內重量級創意藝術作品。

《越域》展覽早前於紐約所羅門·R·古根漢美術館（Solomon R. Guggenheim Museum）展出（展期 2013 年 2 月 22 至 5 月 22 日），為古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動的其中一部份。此項全球藝術行動是一個橫跨多年的文化合作項目，致力推廣南亞及東南亞、拉丁美洲、中東及北非三大地區的當代藝術。項目涵蓋策展駐留、國際巡迴展覽、觀眾為本的教育節目及購置古根漢永久藏品的工作。《越域》的展品均由古根漢瑞銀 MAP 購買基金（MAP Purchase Fund）特別為古根漢藏品最新購入的。完成香港首站巡迴展覽後，《越域》展覽將移師至新加坡舉行。

展覽概覽

《越域：南亞及東南亞當代藝術展》由古根漢美術館瑞銀 MAP 南亞及東南亞展策展人葉德晶（June Yap）以及亞洲協會香港中心藝術館館長陳少東（Dominique Chan）攜手策劃，展覽囊括來自十三位區內藝術家共十八件包括繪畫、雕塑、攝影、錄像及混合媒介的作品。

June 指出：「南亞及東南亞地區的藝術風格非常多樣化，區內藝術家及作品的數量相比其他展覽項目前所未見的多。本展覽希望透過不同的藝術作品，展示多元的美學發展藍圖及眾多當代藝術家感興趣的主題，並以挑戰條件較優越的國家及民族事件為基礎，進一步了解相關的人和事。除了作品展覽外，大會亦安排了一系列活動讓不同背景的本地觀眾參與，《越域》絕對不只是個展覽，而是一個供各界討論交流的平台。」

參與香港展覽的藝術家及作品包括：

- Aung Myint (b. 1946, 緬甸仰光), 《白塔無需金子》(White Stupa Doesn't Need Gold), 2010
- 巴尼·阿比迪 (Bani Abidi, b.1971, 巴基斯坦卡拉奇), 《穆罕默德·伊本·卡西木之魂》(The Ghost of Mohammed Bin Qasim), 2006; 《這段錄像是情景再現》(This Video Is a Reenactment), 2006; 《厭倦擺姿勢的男孩》(The Boy Who Got Tired of Posing), 2006
- 禮薩·阿菲西納 (Reza Afisina, b. 1977, 印度尼西亞萬隆), 《甚麼...》(What...), 2001
- 卡迪姆·阿里 (Khadim Ali, b. 1978, 巴基斯坦奎達), 《無題 1, 魯斯坦系列》(Untitled 1, Rustam Series), 2011–12; 《無題 2, 魯斯坦系列》(Untitled 2, Rustam Series), 2010; 《無題 3, 魯斯坦系列》(Untitled 3, Rustam Series), 2011–12
- 席帕·古普塔 (Shilpa Gupta, b. 1976, 印度孟買), 《1:14.9》, 2011–12
- 梁致協 (Vincent Leong, b. 1979, 馬來西亞吉隆坡), 《與亞都拉攀比 1》及《與亞都拉攀比 2》(Keeping Up With the Abdullahs 1 and Keeping Up With the Abdullahs 2), 2012
- 塔耶巴·貝根·里皮 (Tayeba Begum Lipi, b. 1969, 孟加拉國戈伊班達), 《愛床》(Love Bed), 2012
- 阮·安德魯·俊 (Tuan Andrew Nguyen, b. 1976, 越南胡志明市), 《敵人的敵人：獻給紀念碑的紀念碑》(Enemy's Enemy: Monument to a Monument), 2012
- 阿拉雅·拉斯迪阿美恩斯柯 (Araya Rasdjarmrearnsook, b. 1957, 泰國桐艾府), 《月亮的背叛》(The Treachery of the Moon), 2012
- 萬迪·羅塔那 (Vandy Rattana, b. 1980, 柬埔寨金邊), 《炸彈池塘》(Bomb Ponds), 2009
- 諾爾貝托·羅爾丹 (Norberto Roldan, b. 1953, 菲律賓羅哈斯市), 《F-16》, 2012
- 唐大霧 (Tang Da Wu, b. 1943, 新加坡), 《我們的孩子》(Our Children), 2012
- Truong Tan (b. 1963, 越南河內), 《我們要甚麼》(What Do We Want), 1993–94

展覽的名字取自葉芝 (W.B. Yeats) 的詩作《駛向拜占庭》(Sailing to Byzantium, 1928) 的開首句；科馬克·麥卡錫 (Cormac McCarthy) 在小說《老無所依》(No Country for Old Men, 2005) 有引用，名字象徵一份超越地理與政治框框、對南亞及東南亞地區的認識。南亞及東南亞地區的歷史最早可追溯至遠古時代的王國，再到後來的帝國和現在的民族國家。殖民、分裂、外國介入等事件及過程，在區內仍然殘留著痕跡，塑造了文化記憶的一部分。此外，南亞及東南亞也是許多具影響力的思想、宗教、倫理學說的發源地，包括佛教、印度教及伊斯蘭教等。

與亞洲協會香港中心合作舉辦的香港展覽吸取了紐約展在文化、歷史及政治方面的主題思想，再加入了南亞及東南亞獨有的靈性和道德原則對區內社群的影響。《越域》探討當代藝術在這個百花齊放的地區內之多樣化風格，同時反映了參展藝術家們如何超越簡約的藝術表達，進一步就信念的呈現和影響進行反思。

亞洲協會香港中心行政總監孟淑娟女士 (S. Alice Mong) 表示：「我們很高興能與所羅門·R·古根漢美術館、其基金會及瑞銀集團合作，在亞洲協會香港中心舉辦《越域：南亞及東南亞當代藝術展》。亞洲協會香港中心與此次展覽的願景想法一致，希望透過藝術及文化交流促進各國之間的認識，並推動香港與環球觀眾的參與。目前區內藝術及創意文化發展蓬勃，絕對是將這個世界級展覽引入香港的最佳時機。」

所羅門·R·古根漢美術館及基金會總監 Richard Armstrong (榮安生) 表示：「這次古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動和亞洲協會香港中心合作籌辦《越域：南亞及東南亞當代藝術展》，充分善用了我們亞洲藝術項目 (Asian Art Program) 的雄厚基礎，為本地、區內及全球的觀眾帶來更深入、具價值而且與別不同的文化交流。」

瑞銀亞太區首席執行官尹致源先生 (Chi-Won Yoon) 表示：「瑞銀很榮幸能將《越域：南亞及東南亞當代藝術展》帶到香港。展覽在紐約相當受歡迎，而這次在香港舉行，讓我們得以在國際層面推廣南亞及東南亞地區的多元化當代文化風格。為期多年的古根漢瑞銀 MAP 全球藝術行動致力促進文化交流，協助世界各地的藝術單位接觸新的鑑賞者，同時拓展我們的藝術教育計劃。」

展覽大綱

《越域》的作品主要環繞四個主題：各自反映出不同的信仰及道德層面。第一個展館展現了宗教對區內民族國家誕生的影響，藝術品包括席帕·古普塔 (Shilpa Gupta) 的雕塑作品《1:14.9》(2011-12) 及諾爾貝托·羅爾丹 (Norberto Roldan) 的《F-16》(2012)，分別探索了南亞地區的分崩離析，以及菲律賓被侵佔的歷史。放置於藝術館分館的萬迪·羅塔那 (Vandy Rattana) 裝置錄像及攝影作品《炸彈池塘》(Bomb Ponds) (2009) 則批判了美國在越戰期間對柬埔寨進行轟炸對地貌帶來的深遠影響，進一步揭示了文化與政治交匯所帶來的後果。到了第二個展館，主題卻搖身一變為研究今日全球社會及宗教傳統之間的關係，在阮·安德魯·俊 (Tuan Andrew Nguyen) 的作品《敵人的敵人：獻給紀念碑的紀念碑》(Enemy's Enemy: Monument to a Monument) (2012) 中，藝術家利用傳統的木刻技術將美式足球棒改頭換面，藉此對越南僧侶勇抗宗教逼害得舉措致敬。阿拉雅·拉斯迪阿美恩斯柯 (Araya Rasdjarmrearnsook) 的作品《月亮的背叛》(The Treachery of the Moon) (2012) 則將了近年泰國政治衝突的畫面與大受歡迎的電視劇集選段並列。展覽透過作品進一步引導觀眾思考，宗教規範 (也許是表面地) 如何在毫不相干的群體中產生聯繫或對立的作用。在梁致協 (Vincent Leong) 的攝影作品《與亞都拉攀比》(Keeping Up with the Abdullahs) (2012) 中，華裔與印度家庭都穿上了象徵馬來西亞官方宗教——伊斯蘭教——的服裝。最後，大會展出了另外一系列的藝術作品，探討擁有不同宗教文化信念的個人與群體之選擇自由，如塔耶巴·貝根·里皮 (Tayeba Begum Lipi) 的作品《愛床》(Love

Bed) (2012)，以既誘人又具威脅意味的方式，令人想起在孟加拉針對政治與性別議題產生的暴力事件。

《越域：南亞及東南亞當代藝術展》由葉德晶 (June Yap) 策展，並得到所羅門·R·古根漢美術館前助理策展人 Helen Hsu 的協助，而所羅門·R·古根漢美術館的亞洲藝術三星資深館長 Alexandra Munroe 亦有份提供指引。紐約所羅門·R·古根漢美術館基金會副總監及 Jennifer Stockman 及 David Stockman 首席策展人 Nancy Spector；與及所羅門·R·古根漢美術館的策展事務總監楊瓊恩 (Joan Young) 則負責監督整個橫跨多年度項目的策展方向。亞洲協會香港中心藝術館館長陳少東 (Dominique Chan) 和藝術館主任陳敏 (Sharon Chan) 與葉德晶 (June Yap) 及古根漢的策展團隊緊密合作，呈獻此次香港站的展覽。

古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動

古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動致力透過鼓勵廣泛觀眾如藝術家、策展人及教育家等的參與，務求促進地區以至國際間的交流及創意互動，為各機構、藝術家、學者、美術館觀眾及網上社群培育持久的關係。計畫成立於 2012 年 4 月，其精神乃建基於所羅門·R·古根漢基金會著名的國際化歷程，並將其發揚光大。

開拓現場與網上交流對話

古根漢美術館的宗旨，是鼓勵當代藝術與文化工作的跨文化對話交流。為此，美術館與亞洲協會香港中心的教育人員合作舉辦一系列為年輕人、家庭及成年人而設，題材廣泛而創新的節目、工作坊、表演及網上活動。連串教育活動涵蓋文化與專業交流、藝術家的參與、科技創意融合，以及視覺藝術方面的活動，提供了一個重要的國際知性論壇平台。

在展覽進行期間，一連串的教育活動將於亞洲協會香港中心及網上舉行。精選活動包括：

- 教師培訓工作坊及開放日
- 畫廊導賞及體驗工作坊等家庭活動
- 為視障人士而設的導賞團
- 探討當代文化多樣性的研討會
- 探討「米」為農作物、食糧、及材料的活動
- 在藝術家塔耶巴·貝根·里皮 (Tayeba Begum Lipi)、唐大霧 (Tang Da Wu)、卡迪姆·阿里 (Khadim Ali) 駐留香港期間，分別舉辦一系列由藝術家主導的展覽工作坊、表演活動及公開講座
- 多媒體導賞，透過智能手機應用程式提供更豐富的作品資訊、藝術家評鑑及策展概覽
- 家庭活動及教學指南，另備電子版本可於網站下載
- 為小學生及中學生而設的互動展覽導賞
- 為期半天的教育家研討會，探討如何讓美術館成為生活的一部份
- 為學生而設的活動工作紙，另備電子版本可於網站下載

相關的網上活動將跨越地域的界線，為世界各地眾多的藝術愛好者在展期前後取得相關的資訊。此次全球藝術計劃的網上平台提供了由策展人、藝術歷史學家、藝術家及區內專家精心炮製的文字、錄音及錄像資料。網站為參展藝術家打造個別頁面，進一步提供有關其藝術風格，以及古根漢瑞銀 MAP 購買基金的藏品資訊。

亞洲協會香港中心簡介

作為亞洲協會十一個中心之一，亞洲協會香港中心（「香港中心」）於一九九零年由恆生銀行名譽董事長利國偉爵士帶領一班香港社會領袖所創立。作為地區領導性知識平台，香港中心致力促進區內對國家、亞洲以及世界各項影響地區議題的認識亦積極擴展地區和國際領袖與學者的網絡，為大眾提供專業而廣泛的活動，當中包括商業及政策、藝術與文化、教育等。二零一二年二月，香港中心將其新會址確立於金鐘。

所羅門·R·古根漢基金會（Solomon R. Guggenheim Foundation）簡介

所羅門·R·古根漢基金會於 1937 年成立，致力透過展覽、教育活動、研究及出版項目，推廣藝術、特別是現代及當代藝術的理解及賞析。在 1970 年代，紐約所羅門·R·古根漢美術館和威尼斯的 Peggy Guggenheim Collection 結合，成為古根漢網絡。網絡其後又加入於 1997 年開幕的畢爾包·古根漢美術館，以及現正建設當中的阿布達比古根漢美術館。展望將來，古根漢基金會將繼續尋求國際間之合作，讓當代藝術、建築和設計跳出美術館的局限。詳情可瀏覽 guggenheim.org。

瑞士銀行集團簡介

瑞士銀行集團（瑞銀）擁有一百五十年的悠久歷史，在全球各地服務私人、機構及企業客戶，並為瑞士當地的零售客戶提供服務。環球財富管理業務及瑞士銀行網絡是其業務策略的關鍵，加上以客戶為本位的投資銀行服務和環球資產管理業務，瑞銀將進一步拓展其財富管理的專營服務，並推動集團業務增長。瑞銀集團在全球主要金融中心均有分行，並在五十多個國家設有辦公室，百分之三十五員工在美洲工作，百分之三十六在瑞士，百分之十七在歐洲其餘各地、中東及非洲，而百分之十二則在亞太地區。集團在全球聘用了約六萬一千名員工，並在瑞士國家證券交易所及紐約股票交易所上市。

亞洲協會香港中心

香港金鐘正義道 9 號

電話：（852） 2103 9511

電郵：enquiryhk@asiasociety.org

入場費：

成人（非會員）：港幣三十元正

長者（六十歲或以上）及殘疾人士：港幣十五元正

亞洲協會會員、全日制學生、十八歲或以下人士及每月最後一個星期四：免費入場

開放時間：星期二至日：上午十一時至下午五時；

每月最後一個星期四：上午十一時至晚上八時

逢星期一及公眾假期（聖誕節正日、元旦、大年初一及初二）休館

古根漢美術館瑞銀 MAP

全球藝術行動網站 guggenheim.org/MAP亞洲協會香港中心網站 asiasociety.org/hong-kong

社交媒體

古根漢

twitter.com/guggenheimfacebook.com/guggenheimmuseumyoutube.com/guggenheimflickr.com/guggenheim_museumfoursquare.com/guggenheim

亞洲協會

香港中心

facebook.com/asiasocietyhongkongtwitter.com/asiasocietyhk

有關古根漢美術館瑞銀 MAP 全球藝術行動的最新消息，請在 Twitter 關注 [#GuggUBSMAP](https://twitter.com/GuggUBSMAP)
完整的傳媒資料請瀏覽 guggenheim.org/presskits。

歡迎登入 guggenheim.org/pressreleases 瀏覽新聞稿的簡體中文及英文。

歡迎瀏覽 guggenheim.org/pressimages 下載作品圖片。

登入名稱：photoservice

密碼：presspass

傳媒查詢：

溫穎芝 (Floria Wun) / 謝貝嬈 (Peryl Tse) Betsy Ennis/Keri Murawski
亞洲協會香港中心 古根漢美術館
+852 2103 9513 +1 212 423 3840
fwun@asiasociety.org/ptse@asiasociety.org pressoffice@guggenheim.org

Amy Wentz
Polskin A&CC
+1 212 715 1551
wentza@finnpartners.com

葉慧雯 (Charlotte Yip)
Sutton PR Asia
+ 852 2528 0792
charlotte@suttonprasia.com

有關瑞銀集團的查詢，請聯絡：
瑞銀集團 (亞太區)
Mark Panday
+852 2971 8221
mark.panday@ubs.com